

VERGABEVERTRAG FÜR DIE
DIENSTLEISTUNGEN
TICKETING UND ITCS IM
ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER
AUTONOMEN PROVINZ
BOZEN

CONTRATTO D'APPALTO PER
I SERVIZI DI TICKETING E ITCS
NEL TRASPORTO PUBBLICO
DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO

ZWISCHEN

TRA

STA – Südtiroler Transportstrukturen AG mit Rechtssitz in 39100 Bozen (BZ), Gerbergasse 60, Steuernummer und Eintragsnummer im Handelsregister der Handelskammer Bozen 00586190217, vertreten durch den Prokuristen und gesetzlichen Vertreter XXXXXXXX, geboren in XXXXXXXX am XXXXXXXX, domiziliert am Gesellschaftssitz, Steuernummer XXXXXXXX, ermächtigt, die STA - Südtiroler Transportstrukturen AG für die sachgegenständliche Maßnahme rechtlich und förmlich gemäß Beschluss der Gesellschafterversammlung zu verpflichten, in der Folge STA oder Auftraggeber

STA – Strutture Trasporto Alto Adige Spa con sede legale in 39100 Bolzano (BZ), Via Conciapelli 60, codice fiscale e numero di iscrizione alla Camera di Commercio di Bolzano 00586190217, rappresentata dal procuratore e rappresentante legale XXXXXXXX, nato a XXXXXXXX il XXXXXXXX, domiciliato presso la sede della società, codice fiscale XXXXXXXX, autorizzato con delibera della Assemblea dei Soci a impegnare legalmente e formalmente STA – Strutture Trasporto Alto Adige per il provvedimento oggetto del presente atto, di seguito "STA" o "ente committente";

UND

E

(Unternehmen, Bietergemeinschaft, Konsortium), mit Rechtssitz in , Mehrwertsteuernummer (Steuernummer) , vertreten durch geboren in am , Steuernummer in seiner Eigenschaft als gemäß am mit Urkundenr. ausgestellter Vollmacht, deren Unterzeichnung vom

(impresa, RTI, consorzio), con sede legale in , Partita IVA (C.F.) , nella persona di nato a il , C.F. nella sua qualità di giusta procura rilasciata in data rep. n. autenticata nella firma dal dott. , Notaio in , allegata

Notar Dr. _____ aus _____ beglaubigt in originale al presente atto, di seguito
wurde und welche dem vorliegenden affidatario o impresa
Schriftstück im Original beigelegt ist, in der
Folge Auftragnehmer oder Unternehmen

VORAUSGESCHICKT, DASS

PREMESSO CHE

- am _____ die _____ in data _____ è stato pubblicato il bando
Ausschreibungsbekanntmachung für di gara per l'aggiudicazione dell'appalto di
den Zuschlag der Vergabe von servizio di _____ con procedura aperta
mit offenem Verfahren unter seguendo il criterio di aggiudicazione
Anwendung des Zuschlagskriteriums dell'offerta economicamente più
des wirtschaftlich günstigsten vantaggiosa sulla base del prezzo e della
Angebots auf Basis des Preises und der qualità con corrispettivo da stipulare a
Qualität für einen misura per un importo a base di gara di
Ausschreibungsbetrag von Euro _____ Euro _____ ;
(auf **Maß**) veröffentlicht wurde;
 - obgenannte Ausschreibung folgenden - alla gara di cui sopra è stato attribuito
Erkennungscode der Ausschreibung il codice identificativo gara (CIG)
(CIG) erhalten hat: _____ ; _____ ;
 - aus der Durchführung der - in seguito all'espletamento della gara
Ausschreibung der obgenannten d'appalto per _____ di cui sopra
Vergabe das Unternehmen als l'impresa _____ è risultata vincitrice e
Sieger hervorgegangen ist und in der di conseguenza con
Folge mit _____ (Maßnahme der STA) _____ (provvedimento dell'ente) del
vom _____ (Anhang _____) den _____ (allegato _____) le è stato aggiudicato
Zuschlag für die Vergabe für den l'appalto per l'importo complessivo di
Gesamtbetrag von _____ zzgl. MwSt. _____ IVA esclusa;
 - das Unternehmen die l'impresa _____ ha costituito la
endgültige Kautions für den Betrag von _____ garanzia definitiva per un importo di €
€ _____ mittels **Kautions (angeben, ob _____ sotto forma di **cauzione**
in Bar geleistet, mittels _____ costituita in data _____ (precisare se
Banküberweisung, Zirkularscheck _____ costituita in contanti, con bonifico, in
oder _____ öffentlicher _____ assegni circolari o in titoli di debito**

Schuldverschreibungen, die am Tag der Einlage vom Staat garantiert werden, bei einem Schatzamt des Landes oder einem autorisierten Institut, wie vom Artikel 93, Abs. 2 und Art. 103, Abs. 1 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehen) oder mittels Bankbürgschaft (angeben, ob von einem Bankinstitut, einem Versicherungsinstitut oder einer Finanzierungsvermittlungsgesellschaft ausgestellt, ex Art. 93 des GVD Nr. 50/2016) ausgestellt am von der Gesellschaft (Anhang) geleistet hat;

Antimafia A

- der vorliegende Vertrag ohne Antimafia-Mitteilung abgeschlossen wird, da die Frist gemäß Artikel 88 des GVD Nr. 159/2011 abgelaufen ist. Sollten Hinderungsgründe gemäß Artikel 67 des genannten gesetzvertretenden Dekrets festgestellt werden, wird STA vom Vertrag zurücktreten;

Antimafia B

- der vorliegende Vertrag ohne Antimafia-Information abgeschlossen wird, da die Frist gemäß Artikel 92 des GVD Nr. 159/2011 abgelaufen ist. Sollten Hinderungsgründe gemäß den Artikeln 67 und 84, Absatz 4 des genannten gesetzvertretenden

pubblico garantiti dallo Stato al corso del giorno del deposito, presso una sezione di tesoreria provinciale o presso le aziende autorizzate, come previsto dall'art. 93 co. 2 richiamato dall'art. 103 co. 1 D.Lgs. 50/16) o di fideiussione (precisare se bancaria o assicurativa o rilasciata da intermediari finanziari, ex articolo 93, D.lgs n. 50/2016) emessa in data dalla Società (Allegato);

Antimafia A

- il presente contratto viene stipulato in assenza della comunicazione antimafia, in quanto il termine di cui all'articolo 88 del D.lgs. 159/2011 è decorso. Qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 del decreto legislativo citato, l' (ente) recederà dal contratto;

Antimafia B

- il presente contratto viene stipulato in assenza dell'informazione antimafia, in quanto il termine di cui all'articolo 92 del D.lgs. 159/2011 è decorso. Qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 e all'articolo 84, comma 4 del decreto legislativo citato, STA recederà dal contratto;

Dekrets festgestellt werden, wird STA vom Vertrag zurücktreten;

Antimafia C

- gemäß Artikel 29 des G. Nr. 114/2014 die Antimafia-Dokumentation nicht eingeholt werden muss, da das Unternehmen im Verzeichnis der Lieferanten, Dienstleister und Bauunternehmen eingetragen ist/ um Eintragung in das Verzeichnis der Lieferanten, Dienstleister und Bauunternehmen angesucht hat, die keinen Versuchen einer Infiltrierung durch das organisierte Verbrechen ausgesetzt sind (white list) der Präfektur/ des Regierungskommissariats von ;
- am mit Prot. Nr. die letzte Mitteilung der Maßnahme über die Zuschlagserteilung übermittelt wurde und somit die Stillhaltefrist gemäß Artikel 39 des LG Nr. 16/2015 verstrichen ist und nach Feststellung des Bestehens der vorgeschriebenen Voraussetzungen im Sinne des Art. 32 des GVD 50/2016 der Zuschlag folglich wirksam ist;

All dies vorausgeschickt und als integrierter Bestandteil des gegenständlichen Vertrages erachtet, vereinbaren die Vertragsparteien Folgendes:

Antimafia C

- ai sensi dell'articolo 29 della l. n. 114/2014 non deve essere acquisita la documentazione antimafia, dato che l'impresa risulta iscritta / ha presentato istanza di iscrizione nell'elenco di fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativi di infiltrazione mafiosa (white list) istituito presso la Prefettura/Commissariato del Governo di ;
- in data prot. n. è stata inviata l'ultima comunicazione del provvedimento di aggiudicazione e che quindi è passato il termine dilatorio di cui all'articolo 39 della LP n. 16/2015 e che dopo l'espletamento della verifica del possesso dei prescritti requisiti ai sensi dell'art. 32 del D.lgs. 50/2016 l'aggiudicazione è divenuta efficace;

Tutto ciò premesso e formante parte integrante del presente contratto le parti convengono e stipulano quanto segue:

Artikel 1 – Gegenstand des Vertrages

Die STA erteilt dem Auftragnehmer, der ohne Vorbehalt annimmt, den Auftrag betreffend TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 8 JAHRE auf Basis des Zuschlags des Ausschreibungsverfahrens , welcher am erfolgt ist.

Hierbei handelt es sich um einen öffentlichen Dienst im Sinne der geltenden Gesetzgebung.

Die genauen Leistungen sind im Dokument „Lastenheft“ und dessen Anlagen, sowie im technischen Angebot inkl. Leistungsverzeichnis beschrieben.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zu ihrer Durchführung zu den im vorliegenden Vertrag enthaltenen Fristen und Bedingungen und übernimmt die Haftung für die rechtmäßige, gänzliche und vollständige Ausführung der Leistungen (die „Leistungen“).

Der Auftragnehmer ist verpflichtet und leistet Gewähr dafür, dass er die ihm übertragenen Leistungen mit fachlicher und kaufmännischer Sorgfalt nach bestem Wissen durchführt.

Der Auftragnehmer hat bei der Leistungserbringung die Wünsche und Anweisungen des Auftraggebers zu berücksichtigen. Hat der Auftragnehmer Bedenken hinsichtlich der Zweckmäßigkeit

Articolo 1 – Oggetto del contratto

L'ente committente concede all'affidatario che accetta senza riserva alcuna, l'appalto di servizio per il TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 8 ANNI in base all'aggiudicazione della gara d'appalto avvenuta in data .

Si tratta di un servizio pubblico ai sensi della normativa vigente.

Le prestazioni dettagliate sono descritte nel documento “Capitolato tecnico” con allegati, nonché nell'offerta tecnica e capitolato d'oneri.

L'affidatario si impegna alla loro esecuzione nei tempi e alle condizioni di cui al presente contratto e si assume la responsabilità per un legittimo, esaustivo e completo svolgimento delle prestazioni (le “prestazioni”).

L'affidatario è obbligato e garantisce di svolgere i servizi affidatigli con la massima diligenza professionale e commerciale al meglio delle proprie conoscenze.

L'affidatario deve tenere conto delle volontà e delle istruzioni dell'ente committente nell'esecuzione dei servizi. Se l'affidatario ha dubbi sull'idoneità o sull'adeguatezza delle volontà e delle

oder der Eignung der Wünsche und Anweisungen des Auftraggebers, so hat er diese – im Rahmen seiner Warn- und Aufklärungspflichten – unverzüglich und unaufgefordert schriftlich mitzuteilen.

Ein allfälliger Sachverstand des Auftraggebers bzw. dessen sachkundige Beratung entbindet den Auftragnehmer nicht von seinen Mitteilungs-, Aufklärungs- und Warnpflichten.

Der Auftragnehmer wird seine Leistungen so erbringen, dass sie in Bezug auf den konkret beauftragten Leistungsumfang, Fehlerfreiheit und Kapazität den Vorgaben des Auftraggebers entsprechen sowie dem aktuellen Stand der Technik während des gesamten Dienstleistungszeitraums.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei Ausführung der Leistungen die notwendigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter und Angestellten, der für die Dienstleistung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um Schäden jeglicher Art an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden.

Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, die vereinbarungsgemäße Leistungserbringung des Auftragnehmers zu kontrollieren. Dafür hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber den

Instruktionen dell'ente committente, egli è tenuto - nell'ambito del suo dovere di avvertimento e di informazione - a farlo immediatamente per iscritto e senza che gli venga chiesto di farlo.

L'eventuale competenza dell'ente Committente o una sua consulenza specializzata non esonera l'affidatario dai suoi obblighi di notifica, informazione e avvertimento.

L'affidatario eseguirà le prestazioni in modo tale che esse siano conformi alle specifiche dell'ente Committente per quanto riguarda l'entità delle prestazioni, l'assenza di difetti e la capacità, nonché garantirà che corrispondono per tutta la durata del contratto allo stato attuale della tecnica.

L'affidatario è tenuto a adottare le necessarie precauzioni e misure cautelari durante l'esecuzione delle prestazioni, al fine di garantire la vita e l'integrità dei lavoratori e dei dipendenti, dei responsabili del servizio e dei terzi e al fine di evitare danni di qualsiasi tipo a beni pubblici e privati.

L'ente committente ha il diritto di verificare in qualsiasi momento che l'affidatario esegua il servizio come concordato. A tal fine l'affidatario deve fornire all'ente committente lo stato attuale dei risultati

aktuellen Stand der Arbeitsergebnisse zur Verfügung zu stellen. Eine Kontrolle vor Ort beim Auftragnehmer ist nicht vorgesehen.

Soweit im Einzelfall nicht Gegenteiliges vereinbart wird, hat sämtliche Kommunikation bzw. Dokumentation im Zuge der Dienstleistung in italienischer und deutscher Sprache zu erfolgen.

Der Auftragnehmer ist weiters verpflichtet, die in „Anlage 11 – Service Level Agreement“ vorgesehenen Dienstleistungsebenen (SLA) einzuhalten.

dei lavori. Non è prevista un'ispezione in loco presso la sede dell'affidatario.

Se non diversamente concordato nei singoli casi, tutte le comunicazioni e la documentazione nel corso del servizio saranno in italiano e tedesco.

L'affidatario inoltre è obbligato a rispettare i livelli di servizio (SLA) come previsti nell'Allegato 11 – Service Level Agreement“.

Artikel 2 – Optionen

Der Auftraggeber behält sich vor, die angebotenen Optionen gemäß Lastenheft und technischem Angebot inkl. Leistungsverzeichnis abzurufen (die „Optionen“) und der Arbeitnehmer verpflichtet sich, diese bei Abruf zu leisten.

Der Auftragnehmer darf vorstehende Optionen erst nach einer konkreten, schriftlichen Beauftragung durch den Auftraggeber erbringen. Bis zum Vorliegen einer entsprechenden schriftlichen Beauftragung ist der Auftragnehmer von seiner Pflicht befreit, vorstehende Optionen auszuüben bzw. zu erbringen.

Die einzelnen Optionen, welche im Lastenheft und im technischen Angebot inkl. Leistungsverzeichnis aufgelistet sind,

Articolo 2 – Opzioni

L'ente committente si riserva di esercitare le opzioni come previste dal capitolato tecnico nonché offerta tecnica, incl. Capitolato d'oneri (le "opzioni") e l'affidatario si obbliga a eseguirli, qualora esercitate.

L'affidatario può eseguire le suddette opzioni solamente dopo un incarico concreto e scritto da parte dell'ente committente. Fino alla presentazione dell'incarico scritto l'affidatario non è soggetto all'obbligo di prestare ovvero eseguire le opzioni.

Le singole opzioni, elencate nel capitolato tecnico e nell'offerta tecnica e nel capitolato d'oneri possono essere

können durch den Auftraggeber auch teilweise abgerufen werden, d.h. es müssen nicht alle Optionen abgerufen werden und es können einzelne Optionen auch nur teilweise abgerufen werden.

Die im Leistungsverzeichnis angegebenen Stückzahlen für die Positionen zur Systemerweiterung sind unverbindliche, zu erwartende Systemerweiterungen und dienen lediglich als Kalkulationsgrundlage und dem Angebotsvergleich.

Sie sind nicht verbindlich, und einzelne Positionen können vom Auftraggeber unabhängig von der im wirtschaftlichen Angebot angegebenen Stückzahl bis zum Gesamtangebotsbetrag für die Systemerweiterungen des Bieters abgerufen werden.

esercitate da parte dell'ente committente anche in forma frazionata, ciò significa che non devono essere richieste tutte le opzioni e singole opzioni possono essere richieste anche in parte.

I numeri indicati nel capitolato d'oneri per le posizioni di espansione del sistema sono stimate e non obbligatorie e servono solamente come base di calcolo e per il confronto delle offerte.

Non sono obbligatorie e singole posizioni possono essere richieste da parte dell'ente committente, indipendentemente dal numero di pezzi indicati nell'offerta economica, fino al raggiungimento dell'importo massimo previsto per le espansioni di sistema.

Artikel 3 –Vertragsbestandteile

Der Auftrag wird von der STA erteilt und vom Auftragnehmer unter völliger und absoluter Beachtung der Gesetze, Bedingungen, Vereinbarungen, Pflichten, Obliegenheiten und Modalitäten, die aus gegenständlichem Vertrag abgeleitet werden können und daraus hervorgehen, sowie aus den folgenden Unterlagen, von denen die Parteien erklären, sie zu kennen und vollständig anzunehmen und welche sie zu integrierten Bestandteilen des Vertrages erheben, angenommen:

- Besondere Vertragsbedingungen für Dienstleistungen Teil I

Articolo 3 – Parti del contratto

L'appalto viene affidato da STA ed accettato dall'affidatario sotto l'osservanza piena ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dal presente contratto e dai seguenti documenti che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che sono parte integrante del presente contratto:

- Schema di contratto per servizi parte generale (parte I)

- | | |
|---|---|
| - Ausschreibungsbedingungen mit allen Anlagen (technische Unterlagen, Lastenheft) | - Disciplinare di gara con tutti gli allegati (documenti tecnici, capitolato tecnico) |
| - Richtigstellungen und Ergänzungen, Fragestellungen und Antworten; | - Correzioni e integrazioni, domande e risposte, |
| - Technisches Angebot inkl. Leistungsverzeichnis | - Offerta tecnica incl. capitolato d'oneri |
| - Wirtschaftliches Angebot; | - Offerta economica |
| - Dienstleistungsebenen SLA; | - Livelli di servizio SLA |

Alle hier genannten Unterlagen, die von den Parteien eingesehen und bereits zur vollständigen Annahme gegengezeichnet wurden, bleiben hinterlegt und gelten als integrierter Bestandteil des vorliegenden Vertrages, auch wenn sie diesem materiell nicht beigelegt sind.

Tutti i suddetti documenti, visionati e già controfirmati dalle parti per integrale accettazione, rimangono depositati in atti e sono parte integrante del presente contratto, anche se a questo materialmente non allegati.

Artikel 4 – Zuschlagsbetrag

Das von STA dem Auftragnehmer für die vollständige und gänzliche Ausführung der Leistungen dieses Vertrages geschuldete Entgelt beträgt – einschließlich der Sicherheitskosten, € zzgl. MwSt. im gesetzlichen

Ausmaß.

Die angebotenen Preise verstehen sich für sämtliche Pflichten und Obliegenheiten, welche dem Auftragnehmer im Rahmen dieses Vertrages entstehen, bzw. von den in Art. 3 vorgesehenen Unterlagen angelastet werden.

Articolo 4 - Importo di aggiudicazione

Il corrispettivo dovuto da STA all'affidatario per il pieno e completo adempimento delle prestazioni del presente contratto, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in €, oltre IVA nella misura di legge.

I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi e oneri che sorgono per l'affidatario nel corso di esecuzione del presente contratto e che sono contenuti nei documenti di cui all'art. 3 del presente contratto.

Der Auftragnehmer hat keinesfalls das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen jeder Art zu fordern.

L'affidatario non ha diritto di chiedere prezzi aggiuntivi o compensazioni di qualsiasi tipo.

Artikel 5 – Zahlungsmodalitäten

Articolo 5 - Modalità di pagamento

Es gelten folgende Zahlungsbedingungen:

Valgono le seguenti condizioni di pagamento:

- der Auftragnehmer hat die Rechnungen in einer Form zu erstellen, die dem Auftraggeber eine Prüfung mit zumutbarem Aufwand ermöglicht;
- den Rechnungen sind alle für die Rechnungsprüfung erforderlichen Unterlagen beizuschließen;
- alle Rechnungen müssen folgende Angaben enthalten:
Auftragsnummer, CIG Kodex, CUP Kodex, Unsere MwSt.-Nr: IT00586190217, MwSt.-Nr. des Lieferanten
- alle Rechnungen sind an die nachfolgende Rechnungseingangsstelle zu senden:
STA – Südtiroler Transportstrukturen AG, Gerbergasse 60, I-39100 Bozen (BZ), HUB: UF7OMA

- l'affidatario deve presentare le fatture in una forma che permette all'ente committente di controllarle con un ragionevole onere di lavoro.
- Le fatture devono essere consegnate con tutte i documenti necessari per il controllo delle stesse;
- Tutte le fatture devono contenere le seguenti indicazioni:
Numero di incarico, codice CIG, codice CUP, Ns. p.IVA: IT00586190217, partita IVA dell'affidatario
- Tutte le fatture devono essere trasmesse al seguente ufficio ricezione fatture:
STA – Strutture Trasporto Alto Adige Spa, Via Conciapelli 60, I-39100 Bolzano, HUB: UF7OMA

Es ist weiters das sogenannte „Split Payment“ Verfahren (Art. 17ter DPR 633/72) anzuwenden. Davon ausgenommen sind Lieferungen und Dienstleistungen, die dem „Reverse Charge“ Verfahren unterliegen und vorbehaltlich der Gesetzesbestimmungen,

Deve essere usato la procedura “split payment” (art. 17ter DPR 633/72).

Esclusi sono servizi e forniture sottoposte alla procedura di “reverse charge”, fatte salve le disposizioni di legge che modificano l'attuale regime fiscale.

welche die derzeitige Steuerreglung abändern.

Für ausländische Bieter:

Die Rechnungen werden monatlich innerhalb des 10. eines jeden Monats an folgende E-Mail Adressen übermittelt: PEC-Mail (sta@pec.bz.it) oder E-Mail (accounting@sta.bz.it).

Es gilt der Übergang der Steuerschuld an den Leistungsempfänger (Reverse Charge).

Soweit Leistungen nicht pauschal abgerechnet werden, sind der Rechnung detaillierte Arbeitsnachweise (u.a. Stundenaufzeichnungen) beizufügen. Leistungen, für die Leistungsaufzeichnungen fehlen, bzw. die nicht erfolgreich durch den Auftraggeber abgenommen werden sowie Leistungen, die vom Auftraggeber nicht schriftlich bestellt wurden, werden nicht vergütet.

Ist eine Rechnung mangelhaft, sodass sie der Auftraggeber weder prüfen noch berichtigen kann, oder sind die Leistungen, über die Rechnung gelegt wird, noch nicht fällig, so wird die Rechnung dem Auftragnehmer zur Verbesserung zurückgestellt.

Die Zahlungsfrist beginnt erst mit dem Einlangen der korrigierten Rechnung beim Auftraggeber zu laufen.

Sämtliche Zahlungen erfolgen durch den Auftraggeber innerhalb von 30 (dreißig)

Per affidatari non italiani:

le fatture dovranno essere trasmesse mensilmente entro il giorno 10 di ogni mese ai seguenti indirizzi: PEC-Mail (sta@pec.bz.it) oppure E-Mail (accounting@sta.bz.it).

Si applica il trasferimento dell'obbligo fiscale al destinatario della prestazione (reverse charge).

Qualora le prestazioni non vengano fatturate a corpo, alle fatture devono essere allegati documenti dettagliati del lavoro (tra altro le registrazioni delle ore lavorate). Le prestazioni per le quali mancano i documenti di cui sopra o che non siano state accettate con successo dall'ente committente, così come le prestazioni che non sono state ordinate per iscritto dall'ente committente, non saranno remunerate.

Qualora una fattura è difettosa, per cui l'ente committente non può né controllarla né correggerla, o se le prestazioni per le quali la fattura è stata emessa non sono ancora dovute, la fattura viene restituita all'affidatario per la correzione.

Il termine di pagamento inizia a decorrere con il ricevimento della fattura corretta da parte dell'ente committente.

Tutti i pagamenti dovranno essere effettuati dall'ente committente entro 30

Tagen nach Eingang einer ordnungsgemäßen zum Vorsteuerabzug berechtigten Rechnung, abzüglich eventueller Verzugsstrafen gemäß nachstehendem Artikel 9, wobei eine mangelfreie Leistung und eine mangelfreie Rechnungslegung entsprechend den Bestimmungen dieses Artikels vorausgesetzt wird.

Die Zahlung gilt dann als rechtzeitig, wenn der Auftraggeber am letzten Tag der Zahlungsfrist die Überweisung beim Bankinstitut des Auftraggebers veranlasst. Sollte dieser Tag auf einen Samstag, Sonn- oder gesetzlichen Feiertag fallen, gilt der nächstfolgende Werktag als Stichtag.

In Servicerechnungen sind auch die Serviceentgelte für jeden Monat des vorherigen Monats in derselben Detailtiefe unter Angabe der Mengen bekannt zu geben und die Änderungen zu kennzeichnen.

Zahlungsplan für einmalige Leistungen/Kosten

Es gilt folgender Zahlungsplan für die Position „Projektmanagement während der Implementierungsphase“ des Leistungsverzeichnisses:

(trenta) giorni dal ricevimento della regolare fattura con diritto alla detrazione d'imposta a monte, al netto di eventuali penali contrattuali di cui al successivo articolo 9, a condizione che il servizio sia esente da difetti e la fattura sia esente da difetti in conformità con le disposizioni del presente articolo.

Il pagamento è considerato puntuale se l'ente committente dispone presso la sua banca che il bonifico venga effettuato entro l'ultimo giorno del termine per il pagamento. Se questo giorno cade di sabato, domenica o in un giorno festivo, il giorno lavorativo successivo è considerato il termine ultimo.

Le fatture di servizio riportano anche i corrispettivi di servizio per ogni mese del mese precedente con lo stesso livello di dettaglio, indicando le quantità e indicando le eventuali variazioni.

Piano di pagamento per prestazioni/costi una tantum

È previsto il seguente piano di pagamento per la posizione "project-management nella fase di implementazione" del capitolato d'oneri:

Leistung	Vergütung
Abruf der Leistung	0% des Pauschalbetrages
Freigabe des Pflichtenhefts durch den Auftraggeber	20% des Pauschalbetrages
Erfolgreicher Factory Acceptance Test (FAT)	20% des Pauschalbetrages
Erfolgreicher Site Acceptance Test (SAT)	20% des Pauschalbetrages
Erfolgreicher Final Acceptance Test (FiAT)	40% des Pauschalbetrages

Prestazione	Pagamento
Richiesta della prestazione	0% dell'importo a corpo
Rilascio del progetto esecutivo da parte dell'ente committente	20% dell'importo a corpo
Efficace Factory Acceptance Test (FAT)	20% dell'importo a corpo
Efficace Site Acceptance Test (SAT)	20% dell'importo a corpo
Efficace Final Acceptance Test (FiAT)	40% dell'importo a corpo

Weitere Abrufe für die sogenannte „Systemerweiterung“ mit einmaligen Kosten aus dem Leistungsverzeichnis/Preisblatt können auf Basis von LV-Position sowie Stückzahl bzw. Personalstunden erfolgen.

Dem Auftragnehmer steht die Vergütung der einmaligen Kosten nach vollständiger Erbringung der Leistung zu.

Ulteriori richieste per le “espansioni di sistema”, previste dal capitolato d’oneri con prezzi a tantum, possono essere richieste sulla base delle posizioni del capitolato d’oneri nonché numero dei pezzi ovvero ore personali.

All’affidatario è dovuto l’importo a tantum dopo la esecuzione del servizio.

Zahlungsplan für monatliche Leistungen

Es gilt folgender Zahlungsplan für monatliche Aufwände:

Abrufe aus dem Leistungsverzeichnis/Preisblatt erfolgen auf Basis von LV-Position sowie Stückzahl. Dem Auftragnehmer steht die Abrechnung der monatlichen Pauschale ab erfolgreich abgeschlossenem Final Acceptance Test (FiAT) monatlich zu.

Weitere Abrufe für die sogenannte „Systemerweiterung“ von Positionen mit monatlichen Kosten aus dem Leistungsverzeichnis/Preisblatt können auf Basis von LV-Position sowie Stückzahl bzw. Personalstunden erfolgen.

Dem Auftragnehmer steht die Vergütung der jeweiligen Kosten im Rahmen der monatlichen Abrechnung mit dem Auftraggeber zu.

Soweit Leistungen nicht pauschal abgerechnet werden (u.a. Personentage), sind der Rechnung die Stundenaufzeichnungen – gerundet auf 0,25 Stunden (volle Viertelstunden) – beizufügen. Leistungen, für die Leistungsaufzeichnungen fehlen, sowie Leistungen, die vom Auftraggeber nicht schriftlich bestellt wurden, werden nicht vergütet.

Piano di pagamento per prestazioni mensili

È previsto il seguente piano di pagamento per le prestazioni mensili:

Richieste di prestazioni dal capitolato d'oneri si basano sulle posizioni nel capitolato d'oneri nonché delle quantità. L'affidatario ha diritto alla fatturazione mensile della somma a corpo dalla data di superamento del Final Acceptance Test (FiAT).

Ulteriori richieste per le posizioni "espansione di sistema" con costi mensili dal capitolato d'oneri possono essere fatte su base delle posizioni nel capitolato d'oneri nonché quantità ovvero ore personali.

L'affidatario ha diritto alla remunerazione dei rispettivi costi nell'ambito della liquidazione mensile con l'ente committente.

Qualora prestazioni non vengono fatturate a corpo (p.e. giorni di lavoro), devono essere allegate alla fattura le registrazioni orarie arrotondate alle 0,25 ore (pieni quarto d'ora). Prestazioni per le quali mancano le registrazioni orarie e prestazioni non richieste per iscritto dall'ente committente non saranno remunerate.

Weitere Bedingungen

Mit der Vergütung sind alle vom Auftragnehmer nach dem Vertrag zu erbringenden Leistungen – einschließlich Nebenleistungen, Reisekosten, Spesen, Kosten für Transport und Versicherung etc. – abgegolten.

Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Lieferanten, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.

Zinsen jeglicher Art stehen im Fall der o.g. Aussetzungen nicht zu.

Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung bei der Zahlung dem Auftragnehmer anzulasten ist oder die Zahlung aufgrund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

Artikel 5bis – Einnahmen aus dem Tarifsysteem

Der Auftragnehmer garantiert, dass alle unbaren Einnahmen aus dem Tarifsysteem täglich direkt vom Zahlungsdienstleister („Payment Service Provider“ oder PSP), welcher vom Auftragnehmer ernannt wird, auf ein Bankkontokorrent der STA überwiesen werden.

Ulteriori condizioni

Il compenso copre tutte le prestazioni che l'affidatario fornire in base al contratto – compresi prestazioni accessorie, spese di viaggio, spese, costi per trasporto e assicurazioni ecc.

Al fine di garantire un rispetto rigoroso delle clausole contrattuali, l'ente committente può sospendere il pagamento al fornitore inadempiente, fino all'adempimento corretto degli obblighi contrattuali.

In caso di tali sospensioni non sono dovuti interessi di alcun tipo.

Inoltre, non sono dovuti interessi se il ritardo nel pagamento è imputabile all'affidatario oppure se il pagamento sospeso a causa di ostacoli causati da terzi o da altre amministrazioni.

Articolo 5bis – Ricavi del sistema tariffario

L'affidatario garantisce che tutti i proventi non in contanti del sistema tariffario vengano trasferiti quotidianamente direttamente dal prestatore di servizio di pagamento ("Payment Service Provider" o PSP), nominato dall'affidatario, su un conto corrente bancario della STA.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, STA den ernannten PSP innerhalb von 6 Monaten ab Vertragsunterzeichnung mitzuteilen.

Die Angaben zum Kontokorrent werden von STA schriftlich, innerhalb von 5 Tagen nach dieser Mitteilung, an den PSP übermittelt.

Der Zahlungsfluss kann ausschließlich durch schriftliche Zustimmung der STA geändert werden. Dies muss ausdrücklich in den zwischen Auftragnehmer und PSP unterzeichneten Verträgen vorgesehen werden, die STA auf Anfrage vorgelegt werden.

Alle baren Einnahmen aus dem Tarifsysteem, welche direkt vom Auftragnehmer eingenommen werden, werden vom Auftragnehmer mit der größten Sorgfalt verwahrt und monatlich an das von STA genannte Kontokorrent überwiesen. Diese Einnahmen, werden mit den von STA zu leistenden Zahlungen für die Leistungen kompensiert.

Artikel 6 – Verzugsstrafen

STA wird folgende Strafen anwenden:

- Während der Implementierungsphase: Bei Nichteinhaltung der definierten Meilensteine, wird **je angefangener Verzugswoche** eine Strafe in Höhe von 0,75% der Summe der einmaligen Kosten

L'affidatario si obbliga a comunicare a STA, entro 6 mesi dalla firma del contratto, il PSP scelto.

I dati identificativi del conto corrente verranno comunicati per iscritto dalla STA, entro 5 giorni dalla suddetta comunicazione, al PSP.

Il flusso di pagamento può essere modificato esclusivamente previo consenso scritto della STA. Questo deve essere espressamente previsto nei contratti stipulati tra l'affidatario e il PSP, che, su richiesta, devono essere presentati alla STA.

Tutti i proventi in contanti del sistema tariffario, che vengono riscossi direttamente dall'affidatario sono custoditi con la massima diligenza dal contraente e trasferiti mensilmente sul conto corrente indicato dalla STA. Queste entrate sono compensate con i pagamenti che STA deve effettuare per le prestazioni.

Articolo 6 – Penali

STA applicherà le seguenti penali:

- Durante la fase di implementazione: il mancato raggiungimento degli milestones viene sanzionato per ogni settimana di ritardo con una penale ammontante al 0,75% della somma di costi una tantum per le prestazioni

der beauftragten Leistungen gemäß commissionate secondo il capitolato
Leistungsverzeichnis angewandt. d'oneri.

Dieser Strafe unterliegen die folgenden I seguenti milestones sono sottoposti a
definierten Meilensteine: questa penale:

- Abnahme des Pflichtenhefts;
- Abnahme des Factory Acceptance Test;
- Abnahme des Site Acceptance Test;
- Abnahme des Final Acceptance Test;
- Abnahme des Gesamtsystems bei weiteren Abrufen aus dem Leistungsverzeichnis (Systemerweiterungen): spätestens zu dem beim Abruf vereinbarten Endtermins (siehe Art. 8);
- Collaudo del progetto esecutivo
- Collaudo Factory Acceptance Test (FAT)
- Collaudo Site Acceptance Test (SAT)
- Collaudo Final Acceptance Test (FiAT)
- Collaudo del sistema finale se ci sono ulteriori richieste di prestazioni dall'elenco prestazioni (espansione di sistema): al più tardi al termine concordato al momento di richiesta di prestazione (vedasi art. 8)

Die Verrechnung der Verzugsstrafe erfolgt La penale per il ritardo viene calcolata
für jeden Meilenstein gesondert. separatamente per ogni milestone.

- Während der Betriebslaufzeit (ab erfolgreichen Final Acceptance Test) werden die Verzugsstrafen gemäß dem Dokument über die Dienstleistungsebenen (SLA) berechnet.
- Durante l'esercizio del sistema (da FiAT) le penali saranno calcolate secondo quanto indicato nel documento sui livelli di servizio (SLA).

Die Strafen werden automatisch mit Bezug auf die fehlende Vertragserfüllung berechnet und der Betrag wird vom restlichen Entgelt, welches noch nicht geleistet wurde, abgezogen oder über die Sicherheitsleistung einbehalten. Le penali vengono calcolate automaticamente con riferimento alla mancata esecuzione del contratto e l'importo viene detratto dal pagamento residuo non ancora effettuato o trattenuto sul deposito cauzionale.

STA behält sich das Recht vor, zusätzliche Schadensersatzforderungen zu stellen. STA si riserva il diritto di avanzare ulteriori richieste di risarcimento danni.

Der Gesamtbetrag der Strafen darf 10% des Vertragswertes nicht überschreiten, unbeschadet der weiteren Schadensersatzforderungen, ansonsten bringt der Einheitliche Verfahrensverantwortliche (nachfolgend kurz „EVV“) die Einleitung des Verfahrens laut Art. 108 GVD vom 18. April 2016 Nr. 50 (nachfolgend kurz „Kodex“) in Gang.

Auf begründete Anfrage des Auftragnehmers ist die völlige bzw. teilweise Nichtanwendung der Strafen zulässig, wenn die Verzögerung nicht dem Auftragnehmer angelastet werden kann oder wenn anerkannt wird, dass die Strafen offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zum Interesse der Vergabestelle sind. Die Nichtanwendung der Strafen hat keine Anerkennung von Entgelt oder Schadenersatz zur Folge.

Artikel 7 – Abrufbedingungen

Abrufe aus diesem Vertrag erfolgen unmittelbar durch schriftlichen Abruf von Leistungen beim Auftragnehmer auf Basis der im Vergabeverfahren angebotenen Preise.

Die Auftragserteilung (Abruf aus diesem Vertrag) erfolgt in Form eines schriftlichen Auftrags oder per zertifizierter E-Mail und wird seitens des Auftragnehmers von

L'importo totale delle penali applicate non potrà superare il 10% dell'importo contrattuale netto, salvo il diritto di avanzare ulteriori richieste di risarcimento danni. Qualora l'importo complessivo delle penali applicate superi la suddetta soglia, il Responsabile Unico del Procedimento (di seguito "RUP") promuove l'avvio delle procedure di cui all'art. 108 del d.lgs. n. 50 del 18 aprile 2016 (di seguito "Codice").

È ammessa, su motivata richiesta dell'affidatario, la totale o parziale disapplicazione delle penali, quando si riconosca che il ritardo non è imputabile all'affidatario, oppure quando si riconosca che le penali sono manifestamente sproporzionate rispetto all'interesse della stazione appaltante. La disapplicazione delle penali non comporta il riconoscimento di compensi o indennizzi all'affidatario.

Articolo 7 - Condizione per la richiesta di prestazioni

Richieste di prestazioni del presente contratto sono effettuate tramite richieste scritte di prestazioni indirizzate all'affidatario sulla base dei prezzi offerti nella procedura di affidamento.

L'ordine (richiesta di prestazioni del presente contratto) deve avere la forma scritta, deve essere trasmesso via PEC (posta elettronica certificata) e viene

einem Bevollmächtigten gegengezeichnet bzw. bestätigt. firmata/confermata dal responsabile/delegato dell'affidatario.

Abrufen von Positionen zur sogenannten „Systemerweiterung“: **Richieste di posizioni relative all'espansione di sistema:**

Systemkomponenten oder Leistungen, die nur einmal benötigt werden, werden nur einmal vergütet. Componenti di sistema o prestazione richiesti una sola volta vengono remunerati una sola volta.

Der Zeitraum für den Abruf von „Systemerweiterungen“ beträgt mindestens 12 Monate. Anschließend kann dieser Zeitraum durch den Auftraggeber schriftlich um jeweils mindestens 3 Monate verlängert werden. Il periodo per la richiesta di "espansione di sistema" è di almeno 12 mesi. Al termine di questo periodo, l'ente committente può prorogare per iscritto la durata di almeno 3 mesi.

Bei Ablauf des Abrufzeitraumes werden – sofern notwendig – die Systemkomponenten innerhalb von einem Monat zurückgebaut/demontiert. Alla scadenza del periodo di richiesta, i componenti del sistema saranno smontati entro un mese, qualora necessario.

Angebotene Einheitspreise und Tagsätze gelten für alle Abrufe ohne Mindestabnahmeverpflichtung je Abruf für den Auftraggeber. I prezzi unitari offerti e le tariffe giornaliere valgono per tutte le richieste senza alcun obbligo di richiesta minima per richiesta.

Alle in den Ausschreibungsunterlagen und in diesem Vertrag definierten Leistungen und Pflichten sind Hauptleistungspflichten und unteilbar. Tutte le prestazioni e obblighi indicati nella documentazione di gara e in questo contratto sono principali e indivisibili.

Artikel 8 – Dauer des Vertrags – Abnahmefrist **Articolo 8 – Durata del contratto – termine per il certificato di regolare esecuzione**

Der vorliegende Vertrag hat eine Dauer von 8 Jahren und entfaltet seine Wirkung mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf dem Vertrag. Il presente contratto ha una durata di 8 anni e spiega i suoi effetti dalla data dell'apposizione dell'ultima firma digitale sul contratto.

Der Auftragnehmer gewährleistet den produktiven Projektstart (u.a. Auftaktsitzung vor Ort beim Kunden) innerhalb von 2 Wochen ab

Vertragsunterzeichnung.

Nach Ablauf der Laufzeit von 8 (acht) Jahren läuft der Vertrag automatisch aus, ohne dass es einer Kündigung seitens einer der Parteien bedarf. Es besteht für STA die Möglichkeit, den Vertrag um bis zu weitere drei Jahre zu denselben Konditionen und Bedingungen zu verlängern,. Die Verlängerung muss von STA mindestens 1 Jahr vor Ablauf schriftlich per PEC mitgeteilt werden.

Nachfolgend werden die Meilensteine für die Implementierungsphasen für den Standardsystembetrieb samt Abnahmefristen angeführt.

L'affidatario garantisce l'avvio produttivo del progetto (tra cui prima riunione presso l'ente committente) entro due settimane dalla firma del contratto.

Alla scadenza degli 8 (otto) anni il contratto termina automaticamente, senza necessità di una disdetta tra le parti. STA si riserva la facoltà di prorogare il contratto fino ad un massimo di ulteriori 3 anni alle stesse condizioni e modalità La proroga deve essere comunicata almeno 1 anno prima della scadenza per iscritto via PEC da STA.

Di seguito sono indicati i milestones per la fase di implementazione del sistema standard con i relativi termini per il certificato di regolare esecuzione.

Meilensteine Implementierungsphasen für Standardsystembetrieb	Max. Zeitraum nach Vertragsunterzeichnung	Milestone nella fase di implementazione del sistema standard	Termine max. dalla stipula del contratto
Freigabe des Pflichtenhefts durch den Auftraggeber	4 Monate	Nulla osta sul progetto esecutivo da parte dell'Ente committente des	4 mesi
Erfolgreicher Factory Acceptance Test (FAT)	8 Monate	Factory Acceptance Test (FAT) accettato	8 mesi
Erfolgreicher Final Acceptance Test (FiAT) für die Systemfunktion Mobile Ticketing	12 Monate	Final Acceptance Test (FiAT) per la funzione Mobile Ticketing del Sistema accettato	12 mesi

Erfolgreicher Site Acceptance Test (SAT)	15 Monate	Site Acceptance Test (SAT) accettato	15 mesi
Erfolgreicher Final Acceptance Test (FiAT)	18 Monate	Final Acceptance Test (FiAT) accettato	18 mesi
Systemerweiterungen	Max. Zeitraum nach Abruf der Leistung	Espansione di sistema	Termine max. dalla richiesta di prestazioni
Erfolgreicher Final Acceptance Test (FiAT) von folgenden Frontendgeräten: • OBU Light,	1 Monat	Final Acceptance Test (FiAT) accettato dei seguenti oggetti front end: • OBU Light,	1 mese
Erfolgreicher Final Acceptance Test (FiAT) von folgenden Frontendgeräten: • OBU, • mobile Kontrollgeräte • stationäre Validatoren • mobile Validatoren • Ausrüstung von Vorverkaufsstellen und Service-Center	3 Monate	Final Acceptance Test (FiAT) accettato dei seguenti oggetti Frontend: • OBU, • dispositivi di controllo mobili • validatori fissi • validatori mobili • allestimento di punti vendita e service center	3 mesi
Erfolgreicher Final Acceptance Test (FiAT) von folgenden Frontendgeräten: • Fahrscheinautomaten	6 Monate	Final Acceptance Test (FiAT) accettato dei seguenti oggetti front end: • Biglietterie automatiche	6 mesi

Artikel 8bis – Migrationsphase – Testphase – besondere Bestimmungen

Mit Vertragsunterzeichnung beginnt die Migrationsphase, die eine Dauer von maximal 18 Monaten hat, wobei die Funktionen des „Mobile Ticketing“ (gem. Lastenheft) sowie die dafür erforderlichen Funktionen des zentralen

Articolo 8bis – Fase di migrazione – fase Test – disposizioni particolari

Con la firma del contratto inizia la fase di migrazione, che ha una durata massima di 18 mesi, in cui le funzioni di “Mobile Ticketing” (secondo quanto previsto nel capitolato tecnico) e le funzioni del Sistema centrale di back-end per le vendite

Vertriebshintergrundsystems bereits nach 12 Monaten vollständig umgesetzt sein müssen.

Innerhalb dieses Zeitraumes sind alle notwendigen Arbeiten für ein vollfunktionsfähiges ITCS sowie Ticketingsystem (erfolgreicher FiAT) durch den Dienstleister zu erbringen.

Für die Ausrüstung der Fahrzeuge muss der Auftragnehmer folgendes umzusetzen:

- Ausrüstung von Bestandsfahrzeugen:
Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die Verkabelung/Montage von bis zu 50 von den Verkehrsunternehmen bereitgestellten Fahrzeugen innerhalb von 5 Tagen (montags bis freitags exkl. Feiertage) erfolgen kann.
Details zur Bereitstellung der Fahrzeuge (u.a. Standorte, konkrete Anzahl, Fahrzeugdetails) stimmt der Auftragnehmer nach der Vermittlung durch den Auftraggeber direkt mit dem jeweiligen Verkehrsunternehmen während der Pflichtenheftphase ab.
- Ausrüstung von Neufahrzeugen:
Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die notwendigen Einbauvorkehrungen (u.a. Verkabelung der Fahrzeuge) bereits 5 Monate vor der Auslieferung der

necessary a tal fine devono essere pienamente implementate dopo 12 mesi.

Entro questo periodo devono essere svolti dall'affidatario tutti i lavori necessari per un sistema ITCS e Ticketing completamente funzionante (FiAT accettato).

L'affidatario deve attuare quanto previsto di seguito per l'allestimento dei veicoli:

- Allestimento dei veicoli già in uso:
L'affidatario garantisce che il cablaggio/l'installazione di un massimo di 50 veicoli, messi a disposizione da parte delle imprese di trasporto, deve essere eseguito entro 5 giorni (da lunedì a venerdì, esclusi festivi).
Dettagli relativi alla messa a disposizione dei veicoli (tra cui luoghi, numero esatto, dettaglio sui veicoli) sono concordati dall'affidatario, dopo la mediazione dell'ente committente, direttamente con le imprese di trasporto nella fase di elaborazione del progetto esecutivo.
- Allestimento dei veicoli nuovi:
L'affidatario garantisce che le necessarie precauzioni di installazione (tra cui cablaggio dei veicoli) siano concordati già 5 mesi prima della consegna dei veicoli / dell'inizio del

Fahrzeuge / dem Start des Testbetriebes des jeweiligen VUs mit den Fahrzeuglieferanten abgestimmt und eigenverantwortlich umgesetzt werden. Der Einbau der Geräte / Die Bereitstellung der vollfunktionsfähigen Fahrzeuge (in Bezug auf Ticketing sowie ITCS Funktionalitäten) erfolgt spätestens eine Kalenderwoche vor dem Start des Testbetriebes.

Der initiale Testbetrieb erfolgt mindestens mit den Fahrzeugen der SASA SpA. Der Probetrieb erfolgt mit allen zum Start des Probetriebes verfügbaren Fahrzeugen. Der FiAT erfolgt erst nach Umsetzung aller im Standardsystembetrieb geforderten Funktionen sowie der Integration aller Fahrzeuge.

Sollten die genannten Fristen

- nicht fristgerechte Inbetriebnahme der bereitgestellten Fahrzeuge,
- Inbetriebnahme der Mobile Ticketing Funktionen,
- Erfolgreicher FiAT des Gesamtsystems durch einen vom Auftragnehmer verschuldeten Verzug überschritten werden, so behält sich der Auftraggeber vor, Schadensersatz gegenüber dem Auftragnehmer geltend zu machen. Die

funktionamento in fase di test dalle imprese di trasporto con il fornitore dei veicoli e che siano attuate in modo indipendente.

L'installazione dei dispositivi / La messa a disposizione di veicoli completamente funzionanti (relativamente al Ticketing e alle funzionalità di ITCS) deve avvenire almeno una settimana prima del funzionamento in fase di test.

Il funzionamento iniziale in fase di test deve essere eseguito almeno con i veicoli di SASA Spa. La fase di prova sarà effettuata con tutti i veicoli disponibili all'inizio della fase di prova. Il FiAT avrà luogo solo dopo che tutte le funzioni richieste nel sistema standard saranno implementate e tutti i veicoli saranno integrati.

Qualora i termini

- Non tempestiva messa in esercizio dei veicoli messi a disposizione
- Messa in esercizio delle funzioni di Mobile Ticketing
- FiAT accettato dell'intero sistema non sono rispettati a causa di un ritardo causato dall'affidatario, l'ente committente si riserva il diritto di chiedere il risarcimento danni nei confronti dell'affidatario. L'ammontare del danno

Höher des Schadensersatzes wird anhand der Einnahmeverluste aus einer vergleichbaren Vorjahresfahrplanperiode durch den Auftraggeber ermittelt und unverzüglich dem Auftragnehmer in Rechnung gestellt.

Der Auftragnehmer trägt die Beweislast dafür, dass ein Verzug oder Mangel nicht vorliegt bzw. die Ursache eines Verzuges/Mangels nicht in seinem Verantwortungsbereich liegt.

Artikel 9 – Pflichten des Auftragnehmers bei Vertragsende

Nach Ende der Vertragslaufzeit ist der Auftragnehmer in Abstimmung mit dem Auftraggeber für den kostenfreien Ab- und Ausbau sowie für die Entsorgung sämtlicher Systemkomponenten innerhalb von 6 Monaten zuständig.

Der Auftraggeber behält sich vor, die Frontend-Geräte bei Vertragsende zum Buchwert zu übernehmen. In diesem Falle erklärt sich der Auftragnehmer bereit, dem Auftraggeber die Nutzungsrechte des zu diesem Zeitpunkt bestehenden Systems zu überlassen.

Ebenfalls ist der Auftragnehmer verpflichtet in enger Abstimmung mit dem Auftraggeber eine störungsfreie Migrationsphase hin zu einem neuen ITCS und Ticketing System in Südtirol zu gewährleisten.

viene calcolato dall'ente committente sulla base dei mancati ricavi di un periodo comparabile del periodo di calendario orario precedente e viene fatturato immediatamente all'affidatario.

L'affidatario ha l'onere probatorio che un ritardo o difetto non sussiste ovvero che la causa del ritardo/difetto non rientra nella sua responsabilità.

Articolo 9 – Obblighi dell'affidatario al termine del contratto

Alla scadenza del contratto l'affidatario è responsabile, in accordo con l'ente committente, per lo smontaggio gratuito di tutti i componenti di sistema entro 6 mesi.

L'ente committente si riserva il diritto di rilevare i dispositivi front-end al valore contabile alla fine del contratto. In tal caso l'affidatario dichiara la propria disponibilità a trasferire all'ente Committente i diritti di utilizzo del sistema esistente in quel momento.

Egualemente l'affidatario è obbligato a garantire una migrazione ad un nuovo sistema di ITCS e Ticketing in Alto Adige, senza interruzioni e in stretto coordinamento con l'ente committente.

Auf jeden Fall verpflichtet sich der Auftragnehmer, einen störungsfreien und vollständigen Betrieb des Systems bis zur Inbetriebnahme eines Nachfolgesystems zu gewährleisten.

In ogni caso l'affidatario si obbliga a garantire il funzionamento completo e senza interruzioni del sistema fino alla messa in servizio del nuovo sistema.

Artikel 10 – Pflichten des Auftragnehmers gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern

Der Auftragnehmer erklärt, gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern, die geltenden Kollektivverträge anzuwenden und in versicherungs- und fürsorgerechtlicher Hinsicht allen von den Gesetzen und den Kollektivverträgen vorgesehenen Verpflichtungen nachzukommen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, alle Bestimmungen im Bereich Besoldungs- und Beitragsverpflichtungen, Arbeitssicherheit, Steuern, Fürsorge, Sozialrecht, Umwelt Versicherungen und Gesundheitsfürsorge, die von den geltenden Bestimmungen zugunsten der abhängig Beschäftigten vorgesehen sind, und insbesondere unter Berücksichtigung des Artikels 105 des GVD Nr. 50/2016, zu beachten, und den Auftraggeber von jeglichem diesbezüglichen Risiko, Kosten und Verantwortung vollkommen schad- und klaglos zu halten.

Articolo 10 - Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti

L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti medesimi.

L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, sicurezza sul lavoro, fiscale, previdenziale, ambientale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa, con particolare riguardo a quanto disposto dall'articolo 105 del D.lgs. n. 50/2016 e si obbliga di manlevare e tenere completamente indenne l'ente committente da qualsiasi rischio, costo e responsabilità in merito.

Artikel 11 – Verbot der Vertragsabtretung

Der vorliegende Vertrag darf bei sonstiger Nichtigkeit des Abtretungsaktes, wie von Artikel 105, Absatz 1 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehen, nicht abgetreten werden.

Articolo 11 - Divieto di cessione del contratto

Il presente contratto non può essere ceduto, pena la nullità dell'atto di cessione, come disposto dall'articolo 105, comma 1 D.lgs. n. 50/2016.

Artikel 12 - Weitervergabe

Artikel 12–Weitervergabe A

Die Weitervergabe ist nicht zulässig, da das Unternehmen im Zuge der Ausschreibung nicht erklärt hat, bestimmte Anteile des Auftrages weiterzugeben zu wollen.

Artikel 7 –Weitervergabe B

Mit Bezug auf die im Zuge des Ausschreibungsverfahrens abgegebene Erklärung des Unternehmens über folgende Anteile an der Leistung, die es weitergeben möchte, erklärt die STA, dass die Weitervergabe innerhalb der Grenzen und unter Beachtung der Modalitäten, die im Art. 105, Absatz 1 des GVD Nr. 50/2016 festgelegt sind, ermächtigt wird, da die Voraussetzungen hierfür bestehen. Die Haftung des Auftragnehmers gegenüber der STA für die Leistung, die Gegenstand der Weitervergabe ist, bleibt aufrecht. Die STA ist von der Haftung bei jedweden Anspruch der Subunternehmer oder bei Schadenersatzforderungen Dritter als Folge der Leistung, die Gegenstand der Weitervergabe ist, befreit.

Articolo 12 - Subappalto

Articolo 7 – Subappalto A

Il subappalto non è ammesso non avendo l'impresa dichiarato in sede di gara di voler subappaltare quote di appalto.

Articolo 7 – Subappalto B

In relazione alla dichiarazione presentata in sede di gara dall'impresa circa le quote della prestazione da subappaltare, indicate in , l'ente committente dichiara che il subappalto sarà autorizzato sussistendone le condizioni, entro i limiti e con l'osservanza delle modalità stabilite dall'articolo 105 del D.lgs. n. 50/2016. L'affidatario resta in ogni caso responsabile nei confronti dell'ente committente per la prestazione oggetto di subappalto. L'ente committente è sollevato da ogni pretesa dei subappaltatori o da richieste di risarcimento danni avanzate da terzi in conseguenza della prestazione oggetto di subappalto.

Artikel 13 – Preisrevision

Die angebotenen und vereinbarten Preise sind Festpreise für die Dauer eines Jahres ab rechtskräftigem Abschluss des Vertrages. Als Festpreis versteht sich ein Preis, der auch bei Eintreten von allfälligen Änderungen der Preisgrundlagen (wie insbesondere Kollektivvertragslöhne, soziale Aufwendungen) unveränderlich bleibt.

Nach Ende der Festpreisperiode werden die Preise wie folgt angepasst:

- als Bezugsgröße für die Preisanpassungen dient der für den Monat des Vertragsabschlusses bekannt gegebene Verbraucherpreisindex ISTAT. Schwankungen der Indexzahl von 5% nach oben oder unten bleiben unberücksichtigt. Diese Schwankungsbreite ist bei jedem Überschreiten nach oben oder unten neu zu berechnen, wobei stets die erste außerhalb des jeweils geltenden Spielraumes gelegene Indexzahl die Grundlage sowohl für die Neufestsetzung des Forderungsbetrages als auch zur Berechnung des neuen Spielraumes bilden. Alle Veränderungsraten sind auf eine gerundete Dezimalstelle zu berechnen. Der Nachweis der Erhöhung durch Indexierung ist vom

Articolo 13 - Revisione prezzi

I prezzi offerti e concordati sono prezzi fissi per la durata di un anno dalla stipula del contratto.

Per prezzo fisso si intende un prezzo che, anche a seguito di modifiche nella base di calcolo del prezzo (p.e. contrattazione collettiva, oneri sociali) non si modifica.

Alla fine del periodo di prezzo fisso i prezzi saranno adeguati come segue:

- Il riferimento per l'adeguamento dei prezzi è l'indice dei prezzi al consumo ISTAT pubblicato per il mese di stipula del contratto. Non si tiene conto delle fluttuazioni dell'indice 5%. Questo margine di fluttuazione deve essere ricalcolato ogni volta che viene superato, per cui la prima cifra dell'indice al di fuori del margine applicabile è sempre la base sia per la nuova determinazione dell'importo del credito che per il calcolo del nuovo margine. Tutti i tassi di variazione sono calcolati con un decimale arrotondato. La prova dell'aumento per indicizzazione deve essere fornita dal contraente.

Auftragnehmer zu führen.

Der Auftragnehmer ist berechtigt, die Preisanpassung gemäß der oben beschriebenen Regelung einmal jährlich nach Abschluss jedes Auftragsjahres zu verlangen.

L'affidatario ha il diritto di richiedere l'adeguamento del prezzo in conformità con quanto sopra una volta all'anno dopo la fine di ogni anno.

Artikel 14 – Haftung gegenüber Dritten

Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der STA, sowie gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die STA gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.

Der Auftragnehmer übernimmt zudem jegliche Haftung und alle Obliegenheiten, welche sich infolge geistiger Eigentumsrechte Dritter auf die Dienstleistung ergeben.

Der Auftragnehmer hat zu diesem Zwecke eine Versicherung für die mit der Ausführung der Tätigkeiten, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind, zusammenhängenden Risiken mit Polizze Nr. am ausgestellt von abgeschlossen.

Articolo 14 - Responsabilità verso terzi

L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose di STA, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne STA da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.

L'affidatario si assume inoltre ogni responsabilità e tutti gli obblighi derivanti dai diritti di proprietà intellettuali di terzi per il servizio.

A tal riguardo l'affidatario ha stipulato apposita polizza assicurativa n. in data rilasciata da , per rischi di esecuzione delle attività oggetto del presente contratto.

Die Deckungssumme beträgt XXXXXXXX (mindestens XX Mio). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, über die gesamte Laufzeit des Vertrags die Haftpflichtversicherung aufrecht zu halten.

Die unterlassene oder verspätete Zahlung der geforderten Versicherungsprämie vonseiten des Auftragnehmers hat nicht die Unwirksamkeit der Garantie gegenüber der Vergabestelle zur Folge.

Weiters muss die o.g. Polizze die Vergabestelle von der zivilrechtlichen Haftung für Schäden an Dritten, welche im Zuge der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind, freihalten.

Das Unternehmen ist in jedem Fall dazu verpflichtet, auch die Schäden, die über den angegebenen Maximalbetrag hinausgehen, zu ersetzen.

Die STA ist von der Haftung bei jedweden Anspruch des Auftragnehmers oder bei Schadenersatzforderungen als Folge der fehlenden Zurverfügungstellung der Fahrzeuge im Zuge der Migrationsphase, befreit.

Artikel 15 – Domizil

Die Parteien erwählen Domizil an ihren jeweiligen Rechtssitzen und vereinbaren, dass bei Verfall derselben das Domizil zum Rathaus von Bozen verlegt wird.

La somma assicurata ammonta ad XXXXXXXX (XX Mio Euro) e l'affidatario si obbliga a mantenere attiva per tutta la durata del contratto la suddetta polizza.

Il mancato o ritardato pagamento del premio di polizza da parte dell'affidatario non comporta l'inefficacia della garanzia nei confronti della stazione appaltante.

Inoltre, suddetta polizza deve tenere indenne la stazione appaltante da ogni responsabilità civile per danni a terzi causati nell'esecuzione del contratto.

L'impresa sarà comunque tenuta a risarcire i danni eccedenti il predetto massimale.

L'ente committente è sollevato da ogni pretesa dell'affidatario o da richieste di risarcimento danni avanzate da esso in conseguenza della mancata messa a disposizione dei mezzi nella fase di migrazione.

Articolo 15 - Domicilio

Le parti eleggono domicilio presso le rispettive sedi sociali, con l'intesa che, ove tale domicilio venisse a mancare, il medesimo si intenderà trasferito presso il Municipio di Bolzano.

Artikel 16 – Weitere Pflichten des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der STA rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse seines Unternehmens, der technischen und administrativen Führungskräfte sowie jene auch der Unternehmen der Subunternehmer mitzuteilen.

Dem Auftragnehmer obliegt es, außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 mitzuteilen.

Der Auftragnehmer muss für die gesamte Laufzeit des Vertrags das Schlüsselpersonal in Form eines Projektleiters und dessen Stellvertreters sicherstellen. Es handelt sich dabei um folgende Personen, welche für diese Position angemessene Qualifikationen aufweisen:

- XXXXXXXX: Projektleiter
- XXXXXXXX: Stellvertretender Projektleiter

Während des aufrechten Vertrages ist der Auftragnehmer nicht berechtigt, dieses Schlüsselpersonal ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers auszutauschen oder abzuziehen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber schriftlich vorab mitzuteilen, wenn er beabsichtigt, Schlüsselpersonal auszutauschen oder abzuziehen. Der Auftragnehmer hat in diesem Fall den

Articolo 16 - Ulteriori obblighi dell'affidatario

L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente all'ente committente ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto.

L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016.

L'affidatario deve garantire il personale chiave sotto forma di project manager e il suo vice per tutta la durata del contratto. Si tratta delle seguenti persone, che sono adeguatamente qualificate per questa posizione:

- XXXXXXXXXX: Project manager
- XXXXXXXXXX: Vice project manager

Durante il periodo di validità del contratto, l'affidatario non ha il diritto di sostituire o rimuovere il personale chiave senza il previo consenso scritto del cliente.

L'affidatario è tenuto a comunicare all'Ente Committente per iscritto e in anticipo se l'appaltatore intende sostituire o rimuovere il personale chiave. In questo caso l'affidatario deve chiedere all'Ente

Auftraggeber um schriftliche Zustimmung zum Austausch oder Abzug zu ersuchen. Im Fall des Austausches hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber einen personellen Ersatz namentlich vorzuschlagen, der zumindest dieselben fachlichen Qualifikationen vorweisen kann.

Der Auftragnehmer hat die adäquate fachliche Eignung sowie die Erfüllung der Voraussetzungen für das Schlüsselpersonal mit Bezug auf das vorgeschlagene Ersatzpersonals mit Unterlagen nachzuweisen.

Der Auftraggeber wird einem Austausch zustimmen, wenn

- die vorgeschlagene Ersatzperson jene Anforderungen erfüllt, die gem. Vergabeverfahren nachzuweisen sind,
- die vorgeschlagene Ersatzperson nach den vom Auftragnehmer vorgelegten Unterlagen zumindest dieselbe fachliche Eignung besitzt, wie jene Person, die ausgetauscht werden soll,
- keine sonstigen schwerwiegenden Gründe gegen die Ersatzperson oder den Wechsel sprechen.

Findet ein Wechsel oder Abzug von Schlüsselpersonal statt, dem der Auftraggeber nicht vorab schriftlich zugestimmt hat, – ausgenommen in Fällen von Krankheit, Karenz oder Mitarbeiterkündigung – hat der

Committente il consenso scritto per la sostituzione o la rimozione. In caso di scambio, l'affidatario propone all'Ente Committente un sostituto nominativo che abbia almeno le stesse qualifiche professionali.

L'affidatario deve fornire la documentazione che dimostri le adeguate qualifiche professionali e la conformità ai requisiti previsti per il personale chiave in relazione al personale sostitutivo proposto.

L'ente Committente acconsente alla sostituzione se

- il sostituto proposto soddisfa i requisiti previsti nella la procedura di gara,
- in base ai documenti presentati dall'affidatario, il sostituto proposto ha almeno le stesse qualifiche professionali della persona da sostituire,
- non ci sono altri gravi motivi contro il sostituto o la sostituzione.

In caso di sostituzione o di rimozione di personale chiave, alla quale l'ente committente non abbia preventivamente acconsentito per iscritto, l'ente committente ha - salvo in caso di malattia, di congedo o di cessazione del rapporto di

Auftraggeber gegenüber dem Auftragnehmer je Einzelfall einen verschuldensunabhängigen Anspruch auf Geltendmachung einer Konventionalstrafe in Höhe von Euro 10.000,00 (zehntausend).

Der Auftraggeber ist darüber hinaus berechtigt, Schlüsselpersonal des Auftragnehmers, das dieser zur Vertragserfüllung einsetzt, aus wichtigen Gründen abzulehnen.

Ein solcher wichtiger Grund liegt z.B. dann vor, wenn durch dieses Personal die vertragsgemäße Erfüllung gefährdet ist. Der Auftraggeber hat dem Auftragnehmer die Ablehnung des namentlich genannten Personals und die Gründe hierfür schriftlich mitzuteilen.

Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber unverzüglich schriftlich einen Ersatz namentlich vorzuschlagen, der zumindest dieselbe fachliche Qualifikation hat, wie für das Schlüsselpersonal vorgesehen.

Der Auftragnehmer hat sicherzustellen, dass alle eingesetzten Produkte und Technologien - auch solche von Drittherstellern - von ihm gleichermaßen kompetent abgedeckt werden.

Wenn es die Erfüllung der beauftragten Leistungen erfordert, hat der Auftragnehmer weitere geeignet qualifizierte Mitarbeiter bereitzustellen.

lavoro - diritto ad una penale contrattuale di Euro 10.000,00 (diecimila) nei confronti dell'affidatario in ogni singolo caso, indipendentemente dalla colpa.

L'ente Committente ha inoltre il diritto di rifiutare, per motivi specifici, il personale chiave che l'affidatario impiega per l'esecuzione del contratto.

Un motivo specifico esiste, per esempio, se l'esecuzione del contratto è messa in pericolo da tale personale. L'ente committente è tenuto a comunicare per iscritto all'affidatario il rifiuto del personale e le relative motivazioni.

L'affidatario deve proporre immediatamente per iscritto all'Ente Committente un sostituto nominativo che abbia almeno la stessa qualifica tecnica di quello previsto per il personale chiave.

L'affidatario deve garantire che tutti i prodotti e le tecnologie utilizzate - compresi quelli di produttori terzi - siano coperti da lui con pari competenza.

Se l'adempimento delle prestazioni affidate lo richiede, l'affidatario mette a disposizione ulteriore personale adeguatamente qualificato

Artikel 17 – Kommunikation

Articolo 17 - Comunicazione

Kontaktpersonen des Auftragnehmers ist das in Art. 16 angegebene Schlüsselpersonal, welches unter folgenden Kontakten erreichbar ist:

Email

Adresse

Tel

Email

Indirizzo

Tel

Die Kommunikation des Auftragnehmers mit Dritten (z.B. Busbetreibern) wird immer von STA koordiniert.

La comunicazione dell'affidatario con terzi (p.e. imprese di trasporto) deve sempre essere coordinata da STA.

Der Auftraggeber teilt seinerseits mit, dass für diesen Vertrag sowohl der EVV als auch der Verantwortliche für die Vertragsausführung (kurz „DEC“) Ansprechpersonen sind, welche unter folgenden Kontakten erreichbar sind:

L'ente committente dichiara, che per il presente contratto sono persone di contatto sia il RUP che il Direttore Esecuzione del contratto (in breve "DEC"), raggiungibili sotto i seguenti contatti:

EVV:

DEC:

RUP:

DEC:

Der DEC koordiniert, leitet und überwacht technisch und buchhalterisch die Ausführung des von der Vergabestelle abgeschlossenen Vertrages, um dessen regelmäßige Ausführung innerhalb des festgelegten Zeitrahmens und in Übereinstimmung mit den in den Vertragsunterlagen enthaltenen Vorschriften und Bedingungen zu gewährleisten.

Il DEC svolge il coordinamento, la direzione e il controllo tecnico-contabile dell'esecuzione del contratto stipulato dalla stazione appaltante, in modo da assicurarne la regolare esecuzione nei tempi stabiliti e in conformità alle prescrizioni contenute nei documenti contrattuali e nelle condizioni offerte in sede di aggiudicazione o affidamento.

In Bezug auf die spezifischen Arten der vertragsgegenständlichen

In relazione alle specifiche tipologie di servizi oggetto di contratto, le attività di

Dienstleistungen, zielen die Kontrolle des Verantwortlichen für die Vertragsausführung darauf ab, die folgenden Profile zu bewerten:

- | | |
|--|--|
| a) die Qualität der Dienstleistung, i. e. die Einhaltung oder Konformität aller im Vertrag oder im Lastenheft geforderten Qualitätsstandards und gegebenenfalls der im Angebot enthaltenen Verbesserungsbedingungen; | a) la qualità del servizio, intesa come aderenza o conformità a tutti gli standard qualitativi richiesti nel contratto o nel capitolato tecnico e eventualmente alle condizioni migliorative contenute nell'offerta; |
| b) die Angemessenheit der Leistungen oder die Erreichung der Ziele; | b) l'adeguatezza delle prestazioni o il raggiungimento degli obiettivi; |
| c) Einhaltung der Lieferzeiten und -bedingungen; | c) il rispetto dei tempi e delle modalità di consegna; |
| d) die Angemessenheit der Berichterstattung über die erbrachten Leistungen und ausgeführten Tätigkeiten; | d) l'adeguatezza della reportistica sulle prestazioni e le attività svolte; |
| e) die Zufriedenheit des Kunden oder Endverbrauchers; | e) la soddisfazione del cliente o dell'utente finale; |
| f) die Einhaltung der in Artikel 30, Abs. 3 des Kodex genannten Umwelt-, Sozial- und Arbeitsverpflichtungen durch den Auftragsausführenden. | f) il rispetto da parte dell'esecutore degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro di cui all'articolo 30, comma 3, del codice. |

Diese Kontrolle erfolgt während der gesamten Dauer des Rechtsverhältnisses. Die Ergebnisse der Kontrolle sind in einem eigenen Bericht festzuhalten.

Tale controllo è condotto nel corso dell'intera durata del rapporto. Gli esiti del controllo debbono risultare da apposito processo verbale.

Der Verantwortliche für die Vertragsausführung hat dem EVV unverzüglich über Verzögerungen, Störungen oder Verstöße gegen die Vertragsbestimmungen zu informieren,

Il direttore dell'esecuzione segnala tempestivamente al RUP eventuali ritardi, disfunzioni o inadempimenti rispetto alle prescrizioni contrattuali, anche al fine dell'applicazione da parte del RUP delle

auch im Hinblick auf die Anwendung der im Vertrag enthaltenen Strafen durch den EVV oder Aufhebung desselben wegen Nichterfüllung in den zulässigen Fällen (Art. 18 MD Nr. 49/2018).

In den von den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen, hat der Auftragsausführende weder Anspruch auf Preisaufschlag oder Entschädigung, noch kann er eine Verlängerung des Übergabetermins beantragen.

Die Vertragspartner werden laufend Informationen austauschen.

Sobald für den Auftragnehmer Umstände erkennbar werden, die eine vertragsgemäße Erfüllung des Dienstleistungsvertrages in Frage stellen könnten, hat er den Auftraggeber unverzüglich nachweislich über diese Umstände zu informieren und gleichzeitig Vorschläge zur Behebung der Hindernisse zu präsentieren. Das gilt auch für Umstände, die außerhalb des Einflussbereichs des Auftragnehmers liegen und die Projektumsetzung be- oder verhindern könnten.

Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber jederzeit Auskunft über sämtliche mit dem Dienstleistungsvertrag zusammenhängende Fragen zu erteilen und auf Wunsch den gesamten mit der Leistungserbringung für den Auftraggeber in Zusammenhang stehenden

penali inserite nel contratto ovvero della risoluzione dello stesso per inadempimento nei casi consentiti (Art. 18 DM 49/2018).

Nei casi previsti dai precedenti commi, l'esecutore non ha diritto a supplemento di prezzo o indennità alcuna, né ha titolo per chiedere una proroga del termine di consegna.

Le parti scambieranno continuamente informazioni.

Non appena si manifestano all'affidatario circostanze che potrebbero mettere in discussione l'adempimento del contratto secondo quanto stabilito nel presente documento, l'affidatario deve informare immediatamente e in modo dimostrabile l'Ente Committente di tali circostanze e contemporaneamente presentare proposte per il superamento degli dei problemi. Ciò vale anche per circostanze che esulano dal controllo dell'affidatario e che potrebbero ostacolare o impedire la realizzazione del progetto.

L'affidatario è tenuto a fornire in ogni momento all'Ente Committente informazioni su tutte le questioni relative al contratto di servizi e, su richiesta, a mettere a disposizione dell'Ente Committente copia di tutta la corrispondenza con terzi, come p.e. i subappaltatori.

Schriftverkehr mit Dritten, wie z.B. Subunternehmern des Auftragnehmers, in Kopie zur Verfügung zu stellen.

Artikel 18 - Sozialklausel

Um die Beschäftigungsstabilität unter Beachtung der Prinzipien der Europäischen Union zu fördern, und unbeschadet der erforderlichen Harmonisierung mit der Organisation des eintretenden Wirtschaftsteilnehmers und den vom neuen Vertrag vorgesehenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie jenen an Arbeitskraft, verpflichtet sich der Auftragnehmer, in den eigenen Stellenplan vorrangig das Personal aufzunehmen, das bereits beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger abhängig beschäftigt war, wie von Art. 50 des Kodex vorgesehen, wobei die Anwendung der gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträge des Sektors, laut Art. 51 des GvD Nr. 81 vom 15. Juni 2015, garantiert wird.

Articolo 18 - Clausola sociale

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea, e ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'affidatario del contratto di appalto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente, come previsto dall'articolo 50 del Codice, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'art. 51 del d.lgs. 15 giugno 2015, n. 81.

Artikel 19 – Verarbeitung der personenbezogenen Daten

Gemäß Artikel 13 und Artikel 14 der Datenschutzgrundverordnung (GDPR) - EU-Verordnung 679/2016 und den diesbezüglichen italienischen Durchführungsbestimmungen verpflichten sich beide Parteien mit

Articolo 19 - Trattamento dei dati personali

Ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento generale in materia di protezione dei dati personali (GDPR) - Regolamento UE 679/2016 e delle relative disposizioni attuative italiane, con la sottoscrizione del presente contratto

Unterzeichnung dieses Vertrages gegenseitig dazu, dass alle ihre auf irgendeine Weise mit diesem Vertrag verbundenen personenbezogenen Daten, ausschließlich zu Verwaltungs- und Geschäftszwecken in Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen und gesetzlichen Verpflichtungen, auf automatisiertem oder nicht automatisiertem Wege verarbeitet werden.

Diese personenbezogenen Daten dürfen an Dritte weitergegeben werden, die ausschließlich zu den oben genannten Zwecken gleichbehandelt werden.

Die STA informiert den Auftragnehmer darüber, dass Rechtsinhaber aller mit diesem Vertrag anfallenden Daten und Datenstrukturen, inklusive solcher in maschinenlesbarem Format, ausschließlich die STA – Südtiroler Transportstrukturen AG, mit Sitz in Gerbergasse 60, 39100 Bozen ist und dass hinsichtlich der mit dem Vertrag verbundenen Obliegenheiten Joachim Dejaco in seiner Eigenschaft als Generaldirektor für die Verarbeitung derselben verantwortlich ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich jederzeit, auch bei Auflösung dieses Vertrages, sämtliche sich in seinem Besitz befindlichen Unterlagen, Schriftstücke und alle sonstigen Daten, die er bei Durchführung sämtlicher Pflichten und Obliegenheiten gemäß diesem Vertrag

entrambe le parti si impegnano reciprocamente a far sì che tutti i dati personali connessi a qualsiasi titolo al presente contratto siano trattati, con modalità automatizzate o non automatizzate, esclusivamente per finalità amministrative e commerciali in relazione all'adempimento degli obblighi contrattuali e di legge.

Tali dati personali potranno essere comunicati a terzi, che saranno trattati allo stesso modo per le sole finalità sopra indicate.

STA informa l'affidatario che titolare esclusivo di tutti i dati e strutture di dati, inclusi quelli in formato "machine readable", derivanti dal presente contratto è STA – Strutture Trasporto Alto Adige Spa, con sede in Via Conciapelli 60, 39100 Bolzano e che per gli obblighi connessi al contratto, Joachim Dejaco, in qualità di Direttore Generale è responsabile per l'elaborazione dei dati.

In ogni momento, anche alla risoluzione del contratto, l'affidatario si obbliga a restituire immediatamente alla STA tutti i documenti, scritture e tutti gli altri dati in suo possesso che ha prodotto o acquisito nell'adempimento di tutti gli obblighi e doveri derivanti dal presente contratto e

erstellt bzw. erworben hat und die daher im Eigentum der STA stehen, unverzüglich an dieselbe herauszugeben. Sämtliche damit verbundenen und erworbenen Rechte verbleiben bei STA. Es steht dem Auftragnehmer keinerlei Zahlung, Entschädigung oder andere Entlohnung für die Lieferung/Übermittlung der Daten zu.

Die Vergütung für die Dienstleistung, welche Gegenstand der Vergabe bildet, umfasst und befriedigt alle diesbezüglichen wirtschaftlichen Ansprüche.

Die Geltendmachung eines Zurückbehaltungsrechts ist ausgeschlossen. Der Auftragnehmer wird auf Verlangen von STA schriftlich bestätigen, dass er nicht mehr im Besitz von Unterlagen jeglicher Art ist, die im Eigentum der STA stehen oder ihm von STA im Zusammenhang mit diesem Vertrag überlassen wurden.

che sono quindi di proprietà della STA. Tutti i diritti connessi e acquisiti rimangono alla STA.

Pertanto, all'affidatario non spetta nessun pagamento, indennizzo o altro per la fornitura/trasferimento dei dati.

Il corrispettivo per il servizio oggetto di gara include e soddisfa ogni pretesa economica a riguardo.

È esclusa la rivendicazione di un diritto di ritenzione. Su richiesta della STA, il mandatario conferma per iscritto di non essere più in possesso di documenti di qualsiasi tipo che sono di proprietà della STA o che gli sono stati forniti dalla STA in relazione al presente contratto.

Artikel 20 – Sonstige Vereinbarungen

Mit Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein.

Im Sinne des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehene Kontokorrente einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können.

Articolo 20 - Altri accordi

Con la sottoscrizione del presente contratto l'affidatario dichiara altresì di essere in possesso dei requisiti di ordine generale prescritti dall'articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016 ed in particolare di essere in regola con la normativa in materia di contributi previdenziali ed assistenziali nonché consapevole delle conseguenze amministrative e penali che conseguono dalla violazione della medesima.

Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 3 des oben genannten Gesetzes wird erklärt, dass das vorgesehene Kontokorrent folgendes ist:

Bank: ;
IBAN: ;
Inhaber: ;

Der Auftragnehmer erklärt folgende Erkennungsdaten der natürlichen Personen, die in seinem Auftrag auf den für den Zweck vorgesehenen Kontokorrenten Bewegungen tätigen werden:

Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

Banca: ;
IBAN: ;
Intestatario ;

L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi dei soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sui conti correnti dedicati:

Dieses K/K muss auf der Rechnung angegeben werden und kann nur im Falle höherer Gewalt geändert, ersetzt oder ergänzt werden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, die Klausel über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in die abgeleiteten Verträge mit den Subunternehmern und/oder Sub-Vertragspartnern einzufügen und der STA und dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen unverzüglich Mitteilung zu machen, falls ihm Hinweise auf die Nichtbeachtung der Verpflichtungen im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse seitens

Questo c/c deve essere indicato sulla fattura e può essere cambiato, sostituito o integrato soltanto in caso di forza maggiore.

L'affidatario si obbliga altresì ad inserire nei contratti derivati sottoscritti con i subappaltatori e/o subcontraenti la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e a dare immediata comunicazione all'ente committente ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano delle notizie dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/ subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

des Vertragspartners (Subunternehmer/
Sub – Vertragspartner) bekannt sind.

**Artikel 21 – Vertragsspesen, Gebühren,
Steuern und steuerliche Bestimmungen**

Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und seiner Registrierung verbundenen Gebühren und Kosten, inklusive Steuern, ausgenommen die Mehrwertsteuer, die zu Lasten des Auftraggebers verbleibt, übernimmt der Auftragnehmer.

Artikel 22 – Aufhebung des Vertrages

Hinsichtlich der Aufhebung des Vertrages wird auf den Art. 108 GVD Nr. 50/2016, sowie auf den Artikel 1453 und ff. des Zivilgesetzbuches Bezug genommen.

Der Vertrag wird kraft Gesetz gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der STA an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt.

Der Vertrag wird kraft Gesetz gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der STA an den

**Articolo 21 - Spese di contratto,
imposte, tasse e trattamenti fiscali**

Sono a carico dell'affidatario tutte le spese del contratto e dei relativi oneri e costi connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico dell'ente committente.

Articolo 22 - Risoluzione del contratto

Per la risoluzione del contratto si fa riferimento all'art. 108 del D.lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.

Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte dell'ente committente all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.

Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte dell'ente

Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls:

- die STA gemäß Art. 32 des Landesgesetzes vom 17.12.2015, Nr. 16 feststellt, dass der Auftragnehmer zum Zeitpunkt der Abgabe des Angebots nicht im Besitz der für die Teilnahme vorgeschriebenen, subjektiven Voraussetzungen war.
- Der Auftragnehmer gegen auch nur eine einzige Verpflichtung des Legalitätsprotokolls oder des Ethikkodex verstößt.
- Die Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 15 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung des Auftraggebers nicht erfolgt.
- Bei Gerichtsverfahren wegen Verletzungen von Patent-, Urheberrechten und im Allgemeinen Schutzrechte anderer, gegenüber dem Auftraggeber von Dritten angestrengt werden.
- Die Geldstrafe insgesamt 10% (zehn Prozent) des Vertragswertes überschreitet.

committente all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora:

- STA stesso rilevi ai sensi dell'articolo 32 della legge provinciale del n. 16/2015, che l'affidatario, al momento della presentazione dell'offerta, non risultava in possesso dei prescritti requisiti soggettivi di partecipazione.
- l'affidatario violi anche uno solo degli obblighi previsti dal protocollo di legalità e dal codice di comportamento di STA.
- in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 15 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Ente Committente
- siano promosse contro l'ente Committente da parte di terzi azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui
- l'importo delle penali applicate a norma del presente contratto superi il 10% (dieci per cento) dell'importo contrattuale netto.

Der Vertrag kann unter Anwendung des Art. 1456 des Zivilgesetzbuches in allen anderen Fällen, die ausdrücklich im vorliegenden Vertrag vorgesehen sind, aufgehoben werden.

Zusätzlich zu den bereits genannten Aufhebungsgründen, kann STA den Vertrag auch aus den im Art. 108 GVD 50/2016 aufgelisteten Gründen und Modalitäten aufheben.

Artikel 23 – Rücktritt vom Vertrag

Die STA kann jederzeit vom Vertrag zurücktreten, nachdem sie sämtliche Zahlungen gemäß Artikel 109 des GVD Nr. 50/2016 getätigt hat.

Dieses Recht wird schriftlich, mittels Einschreibebrief oder zertifizierter elektronischer Post, die beim Auftragnehmer mindestens zwanzig Tage vor dem Rücktritt einlangen müssen, ausgeübt.

Antimafia A: Sollten Hinderungsgründe gemäß Artikel 67 des GVD Nr. 159/2011 festgestellt werden, wird die STA vom Vertrag zurücktreten;

Antimafia B: Sollten Hinderungsgründe gemäß Artikel 67 und Artikel 84, Absatz 4 des GVD Nr. 159/2011 festgestellt werden, wird die STA vom Vertrag zurücktreten.

Il contratto può essere risolto in applicazione dell'art. 1456 del Codice Civile in tutti gli altri casi espressamente previsti dal presente contratto.

Oltre i casi già previsti, il contratto potrà essere risolto da parte di STA nei casi e con le modalità previste dall'articolo 108 del decreto lgs. 50/2016.

Articolo 23 - Recesso dal contratto

L'ente committente può recedere dal contratto, in qualunque tempo prestando i pagamenti secondo l'articolo 109 del D.lgs. n. 50/2016.

Tale facoltà è esercitata per iscritto mediante comunicazione a mezzo raccomandata o mediante Posta Elettronica Certificata, che dovrà pervenire all'affidatario almeno venti giorni prima del recesso.

Antimafia A: L'ente committente recederà dal contratto qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 del D.lgs. 159/2011.

Antimafia B: L'ente committente recederà dal contratto qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 e all'articolo 84, comma 4 del D.lgs. 159/2011.

Artikel 24 – Rechtsstreitigkeiten und Gerichtsstand

Unbeschadet der Anwendung der Verfahren des Vergleichs und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Artikel 206 und 208 des GVD Nr. 50/2016, ist der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten zwischen der STA und dem Auftragnehmer Bozen.

Es wird somit eine schiedsgerichtliche Zuständigkeit gemäß Art. 209 des GVD Nr. 50/2016 ausgeschlossen.

Für all jenes, das nicht von den Parteien ausdrücklich geregelt oder festgelegt wurde, finden die Bestimmungen des ZGB und der anderen geltenden gesetzlichen Bestimmungen Anwendung.

Artikel 25 - Solve Et Repete

Im Streitfall ist der Auftragnehmer nicht berechtigt gerichtliche Klage, Einwände, Anträge oder Einreden, welcher Art auch immer, vorzubringen, auch nicht im Wege der Widerklage, wenn er seinerseits nicht zuerst seine vertraglichen Pflichten zur Gänze erbracht/erfüllt hat.

Artikel 26 – Vertragsanlagen

Folgende Unterlagen, die dem Vertrag nicht materiell beigelegt sind und bei der STA aufbewahrt werden, gelten als substantielle und integrierende Bestandteile des vorliegenden Vertrages,

Articolo 24 – Controversie e foro competente

Fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli articoli 205 e 208 del D.lgs. n. 50/2016, tutte le controversie tra STA e l'affidatario derivanti dall'esecuzione del contratto saranno deferite al Foro di Bolzano.

È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.lgs. n. 50/2016.

Per tutto ciò che non è stato espressamente regolato o determinato dalle parti, si applicano le disposizioni del Codice Civile e le altre disposizioni di legge applicabili.

Articolo 25 - Solve Et Repete

In caso di controversia, il locatario non ha diritto alcuno di presentare domanda giudiziale, istanze o eccezioni, di qualsiasi natura, neanche in via riconvenzionale, se non dopo aver adempiuto integralmente alle proprie obbligazioni contrattuali.

Articolo 26 – Allegati al contratto

Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente, che

welche beide Parteien erklären zu kennen und vollständig anzunehmen:

- Protokollniederschrift des Ausschreibungsverfahrens (mit jeweiligen Anlagen);
- Maßnahme zur Erteilung des Zuschlags
- Versicherungspolizze Nr. vom ausgestellt von:
- Definitive Kautio Nr. vom ausgestellt von:
- Generalvollmacht/Spezialvollmacht Nr. vom Notar
- Gründungsakt der Bietergemeinschaft ;

Artikel 27 – Schlussbestimmungen

Für alles, das nicht von diesem Vertrag und den Unterlagen, auf die im Vertrag Bezug genommen wird, vorgesehen ist, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen in den besonderen Vertragsbedingungen Teil 1, in der mit DPR Nr. 207/2010 genehmigten Verordnung, im GVD Nr. 50/2016 und im LG 16/2015, sowie auf alle Gesetze und Verordnungen im Bereich der Ausführung öffentlicher Verträge verwiesen sowie auf alle arbeits-, arbeitssicherheits-, lohn- und sozialrechtlichen Vorschriften und Bestimmungen.

Der vorliegende Vertrag enthält die gesamten vertraglichen Abmachungen zwischen den Parteien zu dem dort angegebenen Zweck, und ersetzt

le parti dichiaraziono di conoscere e di accettare integralmente:

- verbale di procedura di gara (con relativi allegati);
- provvedimento di aggiudicazione
- Polizza assicurativa n. dd. emessa da
- Cauzione definitiva n. dd. emessa da
- Procura generale / Procura speciale n. dd. Notaio
- Atto costitutivo RTI ;

Articolo 27 - Disposizioni finali

A tutto ciò che non sia espressamente disciplinato dal presente atto e dalla documentazione a cui esso fa riferimento, trovano applicazione le disposizioni del Capitolato Speciale Parte 1, del Regolamento adottato con DPR n. 207/2010, del D.lgs. 50/2016 e della LP 16/2015, nonché tutte le leggi e norme applicabili in materia di appalti pubblici, lavoro, sicurezza sul lavoro, salariale e sociale.

Il presente Contratto contiene tutti gli accordi presi tra le parti per lo scopo qui indicato e sostituisce o annulla qualsiasi accordo precedente o separato in materia.

vollständig bzw. annulliert jede
vorangegangene oder getrennte
diesbezügliche Abmachung. Jedwede
Änderung oder Ergänzung dieses Vertrags
oder der Vertragsunterlagen muss
schriftlich erfolgen.

Qualsiasi modifica o aggiunta al presente
contratto o ai documenti contrattuali deve
essere effettuata per iscritto.

Die eventuelle Nichtigkeit, Annullierbarkeit
oder Unwirksamkeit einer der
Vertragsbestimmungen beeinträchtigt
nicht die Gültigkeit und Wirksamkeit der
anderen im Vertrag enthaltenen
Bestimmungen, unbeschadet der
Bestimmungen von Artikel 1419, Absatz
1, des italienischen Zivilgesetzbuches
(Codice Civile).

L'eventuale nullità, annullamento o
inefficacia di una delle disposizioni del
contratto non pregiudica la validità e
l'efficacia delle altre disposizioni contenute
nel contratto, fermo restando quanto
previsto dall'articolo 1419, comma 1, del
Codice Civile.

In jedem Fall werden die Parteien ihr
Möglichstes tun, um Ersatzbestimmungen
mit äquivalenten Wirkungen
auszuhandeln.

In ogni caso, le parti faranno il possibile per
negoziare disposizioni sostitutive con
effetti equivalenti.

Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass die diesem Vertrag beigeschlossenen Unterlagen in deutscher und italienischer Sprache vorliegen. Es gilt zwischen den Parteien als vereinbart, dass im Falle von Abweichungen zwischen dem italienischen Text und dem deutschen Text, der deutsche Text maßgebend ist.

Le parti prendono atto che i documenti allegati al presente contratto sono disponibili in tedesco e in italiano. Le parti convengono che, in caso di discrepanze tra il testo italiano e quello tedesco, prevale il testo tedesco.

Ort, Datum _____

Luogo, data _____

Für die STA:

Per STA:

Für den Auftragnehmer:

Per l'affidatario:
